

**Her Majesty The Queen** *Appellant;*

and

**Jean-Paul Boisjoly** *Respondent.*

1970: June 11, 1971: April 27.

Present: Fauteux C.J. and Abbott, Martland, Ritchie and Pigeon JJ.

ON APPEAL FROM THE COURT OF QUEEN'S BENCH,  
APPEAL SIDE, PROVINCE OF QUEBEC

*Criminal law—False statement in extrajudicial proceedings—Answers to questions subsequently recorded in document—Document signed and certified by affidavit—Affidavit not qualifying as one permitted, authorized or required by law—Criminal Code, 1953-54 (Can.), c. 51, s. 114.*

At the request of a police officer, the respondent, against whom no charge had been laid, went to the offices of the police and answered questions put to him about a news item published in a daily newspaper, to the effect that a witness in a criminal trial had stated that he wished to change a false testimony he was incited by the respondent to give at the preliminary hearing. The respondent denied having taken any part in the matter, and then signed a document in which his answers had been recorded, and certified its accuracy by affidavit taken by an officer who held a commission of justice of the peace solely for the purpose of administering oaths. The respondent was charged under s. 114 of the *Criminal Code* with making a false statement. He was convicted at trial but was acquitted by the Court of Appeal. The Crown was granted leave to appeal to this Court. The appellant contends that as the law does not prohibit certifying such a statement by affidavit, we must conclude that it permits it, since whatever is not prohibited by law is permitted. Furthermore, the provisions of s. 37 of the *Canada Evidence Act* and of s. 35(21) of the *Interpretation Act*, necessarily imply such permission.

*Held:* The appeal should be dismissed.

In the circumstances of this case, the statement made by the respondent was not within the meaning of and having regard to the true purpose of s. 114 of the Code, a statement which the person making it was "permitted, authorized or required by law" to make, by affidavit or orally under oath. In the definition of this indictable offence, the legislator

**Sa Majesté la Reine** *Appelante;*

et

**Jean-Paul Boisjoly** *Intimé.*

1970: le 11 juin; 1971: le 27 avril.

Présents: Le Juge en Chef Fauteux et les Juges Abbott, Martland, Ritchie et Pigeon.

EN APPEL DE LA COUR DU BANC DE LA REINE,  
PROVINCE DE QUÉBEC

*Droit criminel—Fausse assertion dans une procédure extrajudiciaire—Réponses à des questions subséquemment consignées dans un document—Document signé et attesté par affidavit—Affidavit que le législateur ne permet pas, n'autorise pas ou ne requiert pas—Code criminel, 1953-54 (Can.), c. 51, art. 114.*

A la demande d'un officier de la Sureté, l'intimé, contre qui aucune accusation ne pesait alors, s'est rendu au bureau de la sûreté et a répondu aux questions qu'on lui a posées concernant une nouvelle parue dans un quotidien, voulant qu'un témoin, dans un procès criminel, ait déclaré qu'il désirait changer un faux témoignage donné à l'incitation de l'intimé lors de l'enquête préliminaire. L'intimé nia toute participation à l'affaire et signa un document auquel on a consigné ses réponses et en attesta la vérité par affidavit reçu par un officier qui détenait alors une commission de juge de paix à l'unique fin de recevoir les serments. L'intimé a été accusé d'avoir fait une fausse assertion, contrairement à l'art. 114 du *Code criminel*. Il a été déclaré coupable en première instance et acquitté en Cour d'appel. La Couronne a obtenu l'autorisation d'appeler à cette Cour. L'appelante soumet que la loi ne prohibe pas d'attester une telle déclaration par affidavit, il faut conclure qu'elle le permet puisque tout ce qui n'est pas défendu par la loi est permis. Au surplus, les dispositions de l'art. 37 de la *Loi sur la preuve au Canada* et celles de l'art. 35(21) de la *Loi d'interprétation* impliquent nécessairement une telle permission.

*Arrêt:* L'appel doit être rejeté.

Dans les circonstances de l'espèce, la déclaration faite par l'intimé n'est pas, au sens et en regard de l'objet véritable de l'art. 114 du Code, une déclaration que le déclarant a «la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi», de faire par affidavit ou oralement sous serment. Dans la définition de cet acte criminel, le législateur ne vise

does not have in mind any extrajudicial statement whatever, made for any and every purpose, by affidavit or orally under oath. The legislator does not recognize as an ingredient of the indictable offence mentioned in s. 114, affidavits which he has not permitted, authorized or required, in short, affidavits which have no legal meaning or scope.

Section 37 of the *Canada Evidence Act* and s. 35(21) of the *Interpretation Act* do not support the Crown's claims.

**APPEAL** by the Crown from a judgment of the Court of Queen's Bench, Appeal Side, province of Quebec<sup>1</sup>, setting aside the respondent's conviction on a charge of making a false statement. Appeal dismissed.

*M. Bourassa, Q.C.*, for the appellant.

*Claude Armand Sheppard*, for the respondent.

The judgment of the Court was delivered by

**THE CHIEF JUSTICE**—Appellant, having been granted leave to do so, appeals against a unanimous judgment of the Court of Appeal of the Province of Quebec<sup>1</sup>. This judgment acquits respondent of the indictable offence described in s. 114 of the *Criminal Code*, with which he was charged at trial, and of which he was convicted.

114. Every one who, not being a witness in a judicial proceeding but being permitted, authorised or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorised by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

The circumstances leading to the foregoing charge are not in question. Following a news item published in a Montreal daily, to the effect that a witness in a criminal trial had stated that he wished to change a false testimony he was incited by Boisjoly to give at the preliminary inquiry, an officer of the Quebec Provincial Police, Inspector Armand Houle, contacted Boisjoly and asked him if he had any objection to coming to

pas n'importe quelle énonciation extrajudiciaire, faite à tout et n'importe quel propos, par affidavit ou oralement sous serment. Le législateur ne reconnaît pas comme élément constitutif de l'acte criminel mentionné à l'art. 114 les affidavits qu'il ne permet pas, n'autorise pas ou ne requiert pas, en somme les affidavits qui n'ont aucune signification ou portée légale.

Les articles 37 de la *Loi sur la preuve au Canada* et 35(21) de la *Loi d'interprétation* ne soutiennent pas les prétentions de la Couronne.

**APPEL** de la Couronne d'un jugement de la Cour du banc de la reine, province de Québec<sup>1</sup>, annulant une déclaration de culpabilité sur une accusation d'avoir fait une fausse assertion. Appel rejeté.

*M. Bourassa, c.r.*, pour l'appelante.

*Claude Armand Sheppard*, pour l'intimé.

Le jugement de la Cour a été rendu par

**LE JUGE EN CHEF**—L'appelante, à ce autorisée, se pourvoit contre un jugement unanime de la Cour d'appel de la province de Québec<sup>1</sup>. Ce jugement acquitte l'intimé de l'acte criminel décrit à l'art. 114 C. Cr., dont il avait été accusé et déclaré coupable en première instance.

114. Est coupable d'un acte criminel et possible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, n'étant pas témoin dans une procédure judiciaire, mais ayant la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance.

Les circonstances donnant lieu à l'accusation ci-dessus ne sont pas contestées. A la suite d'une nouvelle, parue dans un quotidien de Montréal, voulant qu'un témoin, dans un procès criminel, ait déclaré qu'il désirait changer un faux témoignage donné à l'incitation de Boisjoly lors de l'enquête préliminaire, un officier de la Sûreté provinciale, l'inspecteur Armand Houle, communique avec Boisjoly et lui demande s'il a

<sup>1</sup> [1969] Que. Q.B. 387.

<sup>1</sup> [1969] B.R. 387.

the offices of the Police to answer questions about the news item. Boisjoly, against whom no charge had been laid, went to the offices of the Police and answered questions put to him by officers Thibault and Lawton. He denied having taken any part in the matter, then, having been invited to do so by the officers, he signed a document (Exhibit P-3) in which his answers had been recorded, and certified its accuracy by affidavit taken by Inspector Houle. The latter, incidentally, then held a commission of justice of the peace solely for the purpose of administering oaths.

Eventually the authorities came to the opinion that, in the circumstances, Boisjoly had knowingly made false statements, and brought the aforementioned charge against him. He was found guilty at his trial but was acquitted by the Court of Appeal, for the following reasons, given on behalf of the Court by Casey J.:

As Appellant points out C.C. 114 does not contemplate any affidavit; it contemplates only those that are "permitted, authorised or required by law." This means statements that are required for one purpose or another and that the relevant provision of the law allows the person involved to make in this manner. These are affidavits that have legal significance and as examples I suggest the provisions relating to Bulk Sales (C.C. 1569), to the nomination of candidates for office in the City of Montreal (Charter sec. 256) and to the sworn declaration that must accompany certain applications under the Highway Code (sec. 64).

In this case Appellant was asked for certain information. He could have refused. Instead he complied and gave answers that do not, by any stretch of the imagination, qualify as statements that are permitted, authorized or required by law.

The only importance that I attach to the facts of this case, particularly those relating to the manner in which P-3 was prepared and signed and to the manner in which Houle appeared at the last minute is that they give us an example of the informality that is so often present in matters of this sort. They may also explain why in so many cases affidavits are treated with little if any respect.

objection à se rendre aux bureaux de la Sûreté pour répondre à des questions concernant cette nouvelle. Boisjoly, contre qui aucune accusation ne pèse alors, se rend aux bureaux de la Sûreté et répond aux questions que lui posent les agents Thibault et Lawton. Il nie toute participation à l'affaire; puis, à l'invitation des agents, signe un document (exhibit P-3) auquel on a consigné ses réponses et en atteste la vérité par affidavit reçu par l'inspecteur Houle. Ce dernier, incidentement, détenait alors une commission de juge de paix à l'unique fin de recevoir les serments.

Éventuellement, les autorités forment l'opinion que Boisjoly a, dans les circonstances, fait sciemment de fausses assertions et portent contre lui l'accusation précitée. Déclaré coupable en première instance, il est acquitté en Cour d'appel et ce, pour les motifs suivants donnés, au nom de la Cour, par M. le Juge Casey:

[TRADUCTION] Comme le signale l'appelant, l'article 114 du *Code criminel* ne vise pas n'importe quel affidavit; il ne vise que ceux qu'une personne a «la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi» de faire. Cette expression s'applique aux déclarations qui sont requises dans un but quelconque et que la disposition pertinente de la loi permet à la personne concernée de faire de cette manière. Ces affidavits ont une portée légale et, à titre d'exemples, je relève les dispositions relatives à la vente en bloc (Code civil, article 1569), à la présentation des candidats à une charge en la ville de Montréal (Charte, article 256) et à la déclaration sous serment qui doit accompagner certaines demandes faites en vertu du Code de la route (article 64).

Dans cette affaire-ci, on a demandé certains renseignements à l'appelant. Il aurait pu refuser de les donner. Cependant, il a accepté et on ne saurait, par un effort de l'imagination, assimiler ses réponses à des déclarations qui sont permises, autorisées ou requises par la loi.

La seule importance que j'attache aux faits de cette affaire, en particulier aux faits ayant trait à la façon dont la pièce P-3 a été préparée et signée, ainsi qu'à la façon dont Houle est arrivé à la dernière minute, est qu'ils illustrent l'absence de formalité qui règne si souvent dans les situations de ce genre. Ils peuvent aussi expliquer pourquoi les affidavits sont traités avec si peu de respect dans tant de cas.

Thus, the question of law forming the basis of this appeal is whether the statement made by Boisjoly, in the circumstances mentioned above, is or is not, within the meaning of and having regard to the true purpose of s. 114 of the *Criminal Code*, a statement which the person making it is "permitted, authorised or required by law" to make, by affidavit or orally under oath.

In support of the affirmative, appellant relies on the word "permission" in the French version, or "permitted" in the English version. It contends that as the law does not prohibit certifying such a statement by affidavit, we must conclude that it permits it, since, it is said, whatever is not prohibited by law is permitted. Furthermore, contends the appellant, the provisions of s. 37 of the *Canada Evidence Act*, and of s. 35(21) of the *Interpretation Act*, necessarily imply such permission.

I do not think appellant's claims can be accepted as valid, in the light of the historical and legal context of the question to be determined.

We must at this point observe that if it may be generally correct to assert that all that is not prohibited by law is permitted, it follows that it is also equally correct to say that any permission given by the legislator implies a measure of exception to a rule or principle in effect. Otherwise, we would have to conclude that the legislator had acted to no purpose in permitting what was already permitted. This is certainly not the case with respect to the right to use the oral oath, the affidavit or the solemn declaration to attest the truth of a statement of fact.

We must first remember that originally, understanding and acceptance of the religious obligation resulting from the oath was a condition of the competence of any witness; and that with time the rigidity of this rule was relaxed to allow, first of all, different religious forms of attestation, and eventually, on certain conditions or in certain specified cases, the solemn affirmation. In *Kenny's Outlines of Criminal Law*, 19th ed., page 511, at number 584, the matter is stated thus:

584. The value added to testimony by its being given under supernatural sanctions is frequently so

Ainsi donc, la question de droit qui fait l'objet du présent appel est de savoir si la déclaration faite par Boisjoly, dans les circonstances ci-dessus, est ou n'est pas, au sens et en regard de l'objet véritable de l'art. 114 C. Cr., une déclaration que le déclarant a «la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi», de faire par affidavit ou oralement sous serment.

Au soutien de l'affirmative, l'appelante s'appuie sur le mot «permission» de la version française ou le mot «permitted» de la version anglaise. Elle soumet que la loi ne prohibant pas d'attester une telle déclaration par affidavit, il faut conclure qu'elle le permet puisque, dit-on, tout ce qui n'est pas défendu par la loi est permis. Au surplus, dit l'appelante, les dispositions de l'art. 37 de la *Loi sur la preuve au Canada* et celles de l'art. 35(21) de la *Loi d'interprétation* impliquent nécessairement une telle permission.

En regard du contexte historique et juridique dans lequel se situe la question à déterminer, je ne crois pas qu'on puisse accepter comme valides ces prétentions de l'appelante.

Disons tout de suite que s'il peut être généralement juste d'affirmer que tout ce qui n'est pas défendu par la loi est permis, il s'ensuit qu'il est aussi également juste de dire que toute permission donnée par le législateur implique une certaine mesure d'exception faite à une règle ou principe en vigueur. Autrement, il faudrait conclure que le législateur a parlé pour ne rien dire en permettant ce qui était déjà permis. Certes tel n'est pas le cas en ce qui concerne le droit de recourir au serment oral, à l'affidavit ou la déclaration solennelle pour attester de la véracité d'une assertion de fait.

Rappelons d'abord qu'originaleirement la connaissance et l'acceptation de l'obligation religieuse résultant du serment, conditionnaient la compétence de tout témoin et que, avec le temps, on atténua la rigidité de cette règle pour reconnaître, d'abord, des formes religieuses différentes d'attestation et, éventuellement par la suite, permettre, à certaines conditions ou dans certains cas spécifiés, l'affirmation solennelle. On s'en exprime ainsi dans *Kenny's Outlines of Criminal Law*, 19<sup>e</sup> éd., page 511, au numéro 584:

[TRADUCTION] 584. La valeur qui s'ajoute à un témoignage du fait qu'il est rendu sous l'empire de

great that the law formerly made it essential to the competency of every witness that he should know and accept the religious obligation of an oath. Increased intercourse with the East led in the seventeenth century to the recognition of Mohammedans, and in the eighteenth to that of Hindus, as satisfying this condition, and being entitled to be sworn with their own sacred ceremonies. But now, even in the case of adult witnesses, the requirement of an oath is no longer universal; for, by the Oaths Act, 1888, 'every person objecting to be sworn, on the ground either that he has no religious belief or that the taking of an oath is contrary to his religious belief, shall be permitted to make his solemn affirmation in all places and for all purposes where an oath shall be required by law'....

The provisions of the Imperial and Canadian statutes noted below, which have dealt with the point, indicate, among other things, one of the historical reasons, and one of the quite affirmative meanings, of the word "permitted" or "permis", which is not used by the legislator in the negative sense ascribed to it by appellant. Thus, in these or similar terms, it is provided that a witness "shall be permitted to make a solemn affirmation instead of an oath," or, as we see in the French version, "qu'une affirmation solennelle est permise au lieu d'un serment."

#### 1. Imperial Statutes:

An Act to allow Quakers and Moravians to make Affirmation in all Cases where an Oath is or shall be required—(1833) 3 & 4 William IV, c. 49, see s. II.

The Common Law Procedure Act, 1854—(1854) 17 & 18 Victoria, c. 125, see s. XX.

Common Law Procedure Amendment Act (Ireland), 1856—(1856) 19 & 20 Victoria, c. 102, voir art. XXIII.

An Act to give relief to Persons who may refuse or be unwilling, from alleged conscientious Motives, to be sworn in Criminal Proceedings—(1861) 24 & 25 Victoria, c. 66, see s. 1.

An Act to allow Affirmations or Declarations to be made instead of Oaths in all Civil and Criminal Proceedings in Scotland—(1865) 28 & 29 Victoria, c. 9, see s. 2.

An Act to remove some Defects in the Administration of the Criminal Law—(1867) 30 & 31 Victoria, c. 35, see s. 8.

sanctions surnaturelles est souvent si grande qu'à l'origine, la loi subordonnait la compétence de tout témoin à la connaissance et à l'acceptation de l'obligation religieuse résultant du serment. Par suite de l'accroissement des rapports avec l'Orient, on a reconnu, au XVII<sup>e</sup> siècle, que les Mahométans et, au XVIII<sup>e</sup> siècle, que les Hindous remplissaient cette condition et avaient le droit d'être assermentés selon leurs propres cérémonies sacrées. Mais aujourd'hui, même dans le cas de témoins adultes, le serment n'est plus une exigence universelle; car, en vertu du Oaths Act, 1888 «toute personne s'opposant à être assermentée pour le motif qu'elle n'a aucune croyance religieuse ou que l'assermentation va à l'encontre de sa croyance religieuse, sera autorisée à faire une affirmation solennelle toutes les fois que la loi exige le serment»....

Les dispositions des statuts impériaux et canadiens ci-après, où on a légiféré sur le sujet, témoignent notamment d'une des raisons historiques et d'un des sens bien affirmatifs du mot «permitted» ou du mot «permis» qui n'est pas employé par le législateur dans le sens négatif que leur prête l'appelante. C'est ainsi qu'en ces termes ou termes similaires, on statue qu'un déposant «shall be permitted to make a solemn affirmation instead of an oath» ou, ainsi qu'on le voit dans la version française, «qu'une affirmation solennelle est permise au lieu d'un serment».

#### 1. Lois britanniques:

An Act to allow Quakers and Moravians to make Affirmation in all Cases where an Oath is or shall be required—(1833) 3 & 4 William IV, c. 49, voir art. II.

The Common Law Procedure Act, 1854—(1854) 17 & 18 Victoria, c. 125, voir art. XX.

Common Law Procedure Amendment Act (Ireland), 1856—(1856) 19 & 20 Victoria, c. 102, voir art. XXIII.

An Act to give Relief to Persons who may refuse or be unwilling, from alleged conscientious Motives, to be sworn in Criminal Proceedings—(1861) 24 & 25 Victoria, c. 66, voir art. 1.

An Act to allow Affirmations or Declarations to be made instead of Oaths in all Civil and Criminal Proceedings in Scotland—(1865) 28 & 29 Victoria, c. 9, voir art. 2.

An Act to remove some Defects in the Administration of the Criminal Law—(1867) 30 & 31 Victoria, c. 35, voir art. 8.

2. Canadian statutes:

An Act for putting a legislative Interpretation upon certain terms used in Acts of Parliament, and for rendering it unnecessary to repeat certain provisions and expressions therein, and for ascertaining the date and commencement thereof, and for other purposes—(1849) *12 Victoria, c. 10*, see s. 13.

Interpretation Act—(1859) *22 Victoria, c. 5*, see ss. 6-13.

Criminal Code, 1892—(1892) *55-56 Victoria, c. 29*, see s. 150.

The Canada Evidence Act, 1893—(1893) *56 Victoria, c. 31*, see ss. 23 and 24.

Canada Evidence Act—(1906) *R.S.C., c. 145*, see ss. 14 and 15.

Canada Evidence Act—(1927) *R.S.C., c. 59*, see ss. 14 and 15.

Canada Evidence Act—(1952) *R.S.C., c. 307*, see ss. 14 and 15.

It is not inappropriate to note that under ss. 22 and 24 of *The Canada Evidence Act* (1893), 56 Vict., c. 31 and ss. 14 and 15 of the *Canada Evidence Act*, the option or permission granted to a witness or deponent to attest the truth of a statement of fact by a solemn affirmation, rather than on oath, is not absolute, but subject to certain conditions which qualify it and limit its extent.

Thus we see that the word “permis” and the word “permitted” imply the existence of an exception to a general principle whereby, legally, the oath is the rule and the solemn affirmation the exception.

Though pertinent to consideration of the principal premise on which appellant’s case is founded, these observations on the right to elect between the oath and the solemn affirmation do not reach to the heart of matter: this is whether, in s. 114, in the definition of this indictable offence, related to that of perjury and, like the latter, punishable by imprisonment for fourteen years, the legislator has in mind any extrajudicial statement whatever, made for any and every purpose, by affidavit or orally under oath, or whether he is considering merely those which he permits, authorizes or requires to be so attested.

2. Lois canadiennes:

Acte pour donner une interprétation législative à certains mots employés dans les Actes du Parlement, et pour se dispenser de la répétition de certaines dispositions et expressions y contenues, et constater la date et le jour où ils prendront effet, et pour d’autres fins—(1849) *12 Victoria, c. 10*, voir art. 13.

L’Acte d’interprétation—(1859) *22 Victoria, c. 5*, voir art. 6-13.

Code criminel, 1892—(1892) *55-56 Victoria, c. 29*, voir art. 150.

Acte de la preuve en Canada, 1893—(1893) *56 Victoria, c. 31*, voir art. 23 et 24.

Loi de la preuve en Canada—(1906) *S.R.C., c. 145*, voir art. 14 et 15.

Loi de la preuve en Canada—(1927) *S.R.C., c. 59*, voir art. 14 et 15.

Loi sur la preuve au Canada—(1952) *S.R.C., c. 307*, voir art. 14 et 15.

Il n’est pas hors de propos de noter qu’aux termes des articles 22 et 24 de l’*Acte de la preuve en Canada* (1893) 56 Victoria, c. 31 et des articles 14 et 15 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la faculté ou la permission qu’on accorde au témoin ou déposant d’attester de la vérité d’une assertion de fait par une affirmation solennelle plutôt que par serment, n’est pas absolue mais assujettie à certaines conditions qui la qualifient et en limitent la portée.

D’où l’on voit que le mot «permis» et le mot «permitted» impliquent l’existence d’une exception à un principe général selon lequel le serment est juridiquement la règle et l’affirmation solennelle est l’exception.

Bien que pertinentes dans la considération de la principale prémissse sur laquelle se fondent les prétentions de l’appelante, ces observations relatives à la faculté d’élire entre le serment et l’affirmation solennelle, ne vont pas jusqu’au cœur de la question qui est de savoir si dans la définition, à l’article 114 de cet acte criminel connexe à celui de parjure et comme ce dernier punissable d’un emprisonnement de quatorze ans, le législateur vise n’importe quelle énonciation extra-judiciaire, faite à tout et n’importe quel propos, par affidavit ou oralement sous serment, ou s’il ne vise simplement que celles qu’il permet, autorise ou requiert d’ainsi attester.

In 1769, in the 4th volume of his *Commentaries on the Laws of England* (cf. p. 137 of the reprint made in 1966 of the first edition), Sir William Blackstone writes:

The law takes no notice of any perjury but such as is committed in some court of justice having power to administer an oath; or before some magistrate or proper officer invested with a similar authority, in some proceedings relative to a civil suit or a criminal prosecution; for it esteems all other oaths unnecessary, at least, and therefore will not punish the breach of them. For which reason, it is much to be questioned how far any magistrate is justifiable in taking a voluntary *affidavit* in any extrajudicial matter, as is now too frequent upon every petty occasion; since it is more than possible that by such idle oaths a man may frequently, *in foro conscientiae*, incur the guilt, and at the same time evade the temporal penalties, of perjury.

Subsequently, in 1835 in England, and in 1874 in Canada, the legislator took action against the custom which had emerged of administering and receiving oaths and affidavits voluntarily taken and made in proceedings which are not the object of a judicial inquiry, or in any way required or authorized by any statute. Legislation was introduced to put an end to the practice: see the Imperial statute, (1835) 5–6 William IV, c. 62, s. XIII, and the Canadian statute (1874) 37 Victoria, c. 37, ss. 1 and 2. It is worth setting out here the text of s. XIII of the Imperial statute:

XIII. And whereas a practice has prevailed of administering and receiving oaths and affidavits voluntarily taken and made in matters not the subject of any judicial inquiry, nor in anywise pending or at issue before the justice of the peace or other person by whom such oaths or affidavits have been administered or received: And whereas doubts have arisen whether or not such proceeding is illegal: For the more effectual suppression of such practice and removing such doubts, be it enacted, that from and after the commencement of this Act it shall not be lawful for any justice of the peace or other person to administer or cause to allow to be administered, or to receive or cause or allow to be received, any oath, affidavit, or solemn affirmation touching any matter or thing whereof such justice or other person hath not jurisdiction or cognizance by some statute

En 1769, au 4<sup>e</sup> volume de ses commentaires sur les lois d'Angleterre, (cf. p. 137 de la réimpression faite en 1966, de la première édition), Sir William Blackstone écrivait ce qui suit:

[TRADUCTION] La loi ne tient compte d'aucun parjure sauf ceux commis dans certaines cours de justice ayant le pouvoir d'assermenter; ou devant certains magistrats ou officiers compétents investis d'un pouvoir similaire, dans certaines procédures relatives à une poursuite au civil ou au criminel; car elle considère tous les autres serments comme inutiles au moins et, par conséquent, elle ne sanctionnera pas leur violation. Voilà pourquoi il y a bien lieu de se demander dans quelle mesure un magistrat est fondé à accepter un *affidavit* volontaire dans une affaire extrajudiciaire comme cela arrive trop fréquemment aujourd'hui à propos de rien; en effet, il est fort possible qu'en prêtant de tels serments inutiles, une personne puisse souvent, *in foro conscientiae*, se sentir coupable de parjure et, en même temps, échapper aux peines temporelles prévues à cet égard.

Subséquemment, en Angleterre, en 1835, et au Canada, en 1874, le législateur s'est élevé contre une habitude qui s'était établie de déferer et recevoir les serments et affidavits volontairement prêtés et faits dans des affaires ne faisant pas l'objet d'enquête judiciaire, ni aucunement requis ou autorisés par aucune loi. On légiféra pour supprimer cette pratique. Voir le statut impérial (1835) 5–6 William IV, c. 62, art. XIII et le statut canadien (1874) 37 Victoria, c. 37, art. 1 et 2. Il convient de reproduire ici le texte de l'article XIII du statut impérial:

XIII. And whereas a practice has prevailed of administering and receiving oaths and affidavits voluntarily taken and made in matters not the subject of any judicial inquiry, nor in anywise pending or at issue before the justice of the peace or other person by whom such oaths or affidavits have been administered or received: And whereas doubts have arisen whether or not such proceeding is illegal: For the more effectual suppression of such practice and removing such doubts, be it enacted, that from and after the commencement of this Act it shall not be lawful for any justice of the peace or other person to administer or cause to allow to be administered, or to receive or cause or allow to be received, any oath, affidavit, or solemn affirmation touching any matter or thing whereof such justice or other person hath not jurisdiction or cognizance by some

in force at the time being: Provided always, that nothing herein contained shall be construed to extend to any oath, affidavit, or solemn affirmation before any justice in any matter or thing touching the preservation of the peace, or the prosecution, trial, or punishment of offences, or touching any proceedings before either of the Houses of Parliament or any committee thereof respectively, nor to any oath, affidavit, or affirmation which may be required by the laws of any foreign country to give validity to instruments in writing designed to be used in such foreign countries respectively.

In the English version, our 1874 Canadian statute has the heading *Unnecessary Oaths Suppression*. We can see there the language of Blackstone in the above quotation. The statute reproduces, with some variations, the preamble, the main provision and the reservation of s. XIII of the 1835 Imperial statute. When our criminal law was codified in 1892, these provisions of the 1874 statute were quite substantially reproduced in s. 153 of the *Criminal Code* to become eventually and again with a few variations, subs. 1 of s. 179 of the Code prior to that currently in force. It is appropriate to reproduce the English version of s. 179(1):

179. Every justice or other person is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars, or to imprisonment for any term not exceeding three months, who administers or causes or allows to be administered, or receives, or causes or allows to be received, any oath or affirmation touching any matter or thing whereof such justice or other person has not jurisdiction or cognizance by some law in force at the time being, or not authorized or required by any such law; but nothing in this section contained shall be construed to extend to any oath or affirmation before any justice in any matter or thing touching the preservation of the peace, or the prosecution, trial or punishment of any offence, or to any oath or affirmation required or authorized by any law of Canada or by any law of the province wherein such oath or affirmation is received or administered, or is to be used, or to any oath or affirmation, which is required or authorized by the laws of any foreign country to give validity to an instrument in writing or to evidence designed or intended to be used in such foreign country.

statute in force at the time being: Provided always, that nothing herein contained shall be construed to extend to any oath, affidavit, or solemn affirmation before any justice in any matter or thing touching the preservation of the peace, or the prosecution, trial, or punishment of offences, or touching any proceedings before either of the Houses of Parliament or any committee thereof respectively, nor to any oath, affidavit, or affirmation which may be required by the laws of any foreign country to give validity to instruments in writing designed to be used in such foreign countries respectively.

Notre statut canadien de 1874 apparaît, dans la version anglaise, sous l'en-tête *Unnecessary Oaths suppression*. On reconnaît là le langage de Blackstone dans la citation ci-dessus. Ce statut reproduit, avec quelques variantes, le préambule, la disposition principale et la réserve de l'article XIII du statut impérial de 1835. Lors de la codification de nos lois criminelles en 1892, ces dispositions du statut de 1874 ont été assez substantiellement reproduites à l'art. 153 du *Code criminel* pour devenir, éventuellement et encore avec quelques variantes, le premier paragraphe de l'art. 179 du code précédent le code actuellement en vigueur. Il est à propos de reproduire le texte de la version anglaise de cet article 179(1):

179. Every justice or other person is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding fifty dollars, or to imprisonment for any term not exceeding three months, who administers or causes or allows to be administered, or receives, or causes or allows to be received, any oath or affirmation touching any matter or thing whereof such justice or other person has not jurisdiction or cognizance by some law in force at the time being, or not authorized or required by any such law; but nothing in this section contained shall be construed to extend to any oath or affirmation before any justice in any matter or thing touching the preservation of the peace, or the prosecution, trial or punishment of any offence, or to any oath or affirmation required or authorized by any law of Canada or by any law of the province wherein such oath or affirmation is received or administered, or is to be used, or to any oath or affirmation, which is required or authorized by the laws of any foreign country to give validity to an instrument in writing or to evidence designed or intended to be used in such foreign country.

2. . . .

In short, this section among other things makes the justice of the peace who administers an oath touching a matter over which he has no jurisdiction, and of which he cannot have cognizance under a statute requiring an oath, guilty of an indictable offence. To the provision of s. 179(1) is added a reservation to prevent its being interpreted so as to paralyze the taking of proceedings necessary to keeping the peace—which does not include the attestation by affidavit of a statement like that which Boisjoly made in the aforementioned circumstances—or the prosecution, trial or punishment of an offence, or so as to affect cases where oaths or affirmations are required or authorized by any law of Canada, or by any law of the province wherein such oaths or affirmations are received, administered or made, or are to be used, or oaths or affirmations required or authorized by the law of a foreign country, for the purposes mentioned in the section.

We thus find in these provisions of s. 179(1), as in those from which they are derived, that it is always in the same spirit that the legislator considers the oaths which are not permitted, authorized or required, in short, unnecessary or useless oaths or oaths which have no legal meaning or scope.

In the last revision of the Code s. 179 became s. 118 of the present Code; the provisions of s. 179(1) were dropped. While it may be correct to assert that by doing so Parliament wished to relieve individuals affected by these provisions of the implied obligation to verify in every case where they are called on to administer an oath or solemn affirmation, whether they may validly do so, this does not mean that by dropping the penal sanction laid down in s. 179(1), Parliament was thereby seeking to validate a practice hitherto condemned over the centuries. The legislator is not presumed to substantially alter the law beyond what he states explicitly in precise words or by necessary implication. This is all the more since, in the present case, the provisions of s. 114 are explicit. They refer to everyone who “being permitted, authorised or required by law to make a statement by affidavit . . .”. The words “by law” qualify equally the words “permitted, authorised

2. . . .

En somme, cet article déclare notamment coupable d'un acte criminel le juge de paix qui reçoit un serment au sujet d'une affaire sur laquelle il n'a pas juridiction et dont il ne peut connaître en vertu d'une loi qui exige le serment. A cette disposition de l'art. 179(1), on ajoute une réserve afin de prévenir qu'elle soit interprétée de façon à paralyser la mise en œuvre des procédés nécessaires au maintien de la paix,—ce qui n'inclut pas l'attestation par affidavit d'une déclaration comme celle que Boisjoly fit dans les circonstances ci-dessus,—ou la poursuite, l'instruction ou la punition de quelque infraction, ou de façon à toucher les cas où des serments ou affirmations sont prescrits ou autorisés par quelque loi du Canada ou par quelque loi de la province dans laquelle ces serments ou affirmations sont reçus, prêtés ou faits ou doivent être employés, ou aux serments ou affirmations exigés ou autorisés par la loi d'un pays étranger pour les fins mentionnées à l'article.

Ainsi trouvons-nous dans ces dispositions de l'art. 179(1), comme dans celles qui en sont la source, que c'est toujours dans un même esprit que le législateur considère les serments non permis, non autorisés ou non requis, en somme les serments non nécessaires, les serments inutiles ou serments n'ayant aucune signification ou portée légale.

Lors de la dernière révision du code, l'art. 179 est devenu l'art. 118 du code actuel. On a alors laissé tomber les dispositions de l'art. 179(1). S'il peut être juste d'affirmer qu'en ce faisant, le Parlement ait voulu relever les personnes visées par ces dispositions de l'obligation implicite de toujours vérifier dans chaque cas où elles sont invitées à recevoir un serment ou affirmation solennelle si elles peuvent le faire validement, on ne saurait conclure cependant qu'en laissant tomber la sanction pénale établie en l'art. 179(1), le Parlement ait voulu pour autant valider une pratique jusqu'alors séculairement condamnée. Le législateur n'est pas présumé modifier substantiellement la loi au-delà de ce qu'il dit explicitement en termes précis ou nécessairement implicites. D'autant plus que dans le cas qui nous occupe, les dispositions de l'art. 114 sont explicites. Elles réfèrent à quiconque « . . . ayant la permission, l'autorisation ou l'obligation,

or required". The spirit of the law has not changed. The legislator does not recognize as an ingredient of the indictable offence mentioned in s. 114, affidavits which he has not permitted, authorized or required, in short, affidavits which have no legal meaning or scope.

Finally we must consider the provisions of s. 37 of the *Canada Evidence Act*, and those of s. 35(21) of the *Interpretation Act*, which in appellant's view allow the oaths. Section 37 reads as follows:

37. Any judge, notary public, justice of the peace, police or stipendiary magistrate, recorder, mayor or commissioner authorized to take affidavits to be used either in the provincial or Dominion courts, or any other functionary authorized by law to administer an oath in any matter, may receive the solemn declaration of any person voluntarily making the same before him, in the form following, in attestation of the execution of any writing, deed or instrument, or of the truth of any fact, or of any account rendered in writing:

I, A. B. solemnly declare . . .

In my opinion the purpose of these provisions is not to authorize the individuals mentioned to take affidavits or administer oaths, but to authorize such persons, who are already vested with the power to administer oaths or take affidavits, to also receive solemn declarations for the purposes, and in the form, prescribed. We cannot find in these provisions an intention of the legislator to recognize as being contemplated by s. 114—an offence carrying a penalty of fourteen years' imprisonment—affidavits that are not permitted, authorized or required, and have no legal meaning or scope in themselves.

Section 35(21) of the *Interpretation Act* provides that:

35. (21) "oath" includes a solemn affirmation or declaration, whenever the context applies to any person and case by whom and in which a solemn affirmation or declaration may be made instead of an oath; and in like cases the expression "sworn" includes the expression "affirmed" or "declared";

d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit . . . ». Les mots «d'après la loi» qualifient au même degré les mots «permission, autorisation et obligation». L'esprit de la loi n'a pas changé. Le législateur ne reconnaît pas comme élément constitutif de l'acte criminel mentionné à l'art. 114 les affidavits qu'il ne permet pas, n'autorise pas ou ne requiert pas, en somme les affidavits qui n'ont aucune signification ou portée légale.

Reste à considérer les dispositions de l'art. 37 de la *Loi sur la preuve au Canada* et celles de l'art. 35(21) de la *Loi d'interprétation* qui, aux vues de l'appelante, permettent les serments. L'article 37 se lit comme suit:

37. Tout juge, notaire public, juge de paix, magistrat de police, ou magistrat stipendaire, recorder, maire ou commissaire autorisé à recevoir les affidavits destinés à servir dans les cours provinciales ou fédérales, ou autre fonctionnaire autorisé par la loi à faire prêter serment en quelque matière que ce soit, peut recevoir la déclaration solennelle de quinconque la fait volontairement devant lui, selon la formule qui suit, pour attester soit l'exécution d'un écrit, d'un acte ou d'une pièce, soit la vérité d'un fait, soit l'exactitude d'un compte rendu par écrit:

Je, A.B., déclare . . .

A mon avis, ces dispositions ont pour objet, non pas d'autoriser les personnes y mentionnées à recevoir des affidavits ou à faire prêter des serments, mais d'autoriser ces mêmes personnes, qui sont déjà nanties du pouvoir de faire prêter des serments ou recevoir des affidavits, à recevoir aussi des déclarations solennelles aux fins et selon la formule indiquée. On ne saurait trouver dans ces dispositions une intention du législateur de reconnaître comme étant visés par l'art. 114—offense comportant une peine de quatorze ans d'emprisonnement—des affidavits non permis, autorisés ou exigés et n'ayant en soi aucune signification ou portée légale.

L'article 35(21) de la *Loi d'interprétation* prescrit que:

35. (21) «serment» comprend une affirmation ou une déclaration solennelle, chaque fois que le contexte s'applique à une personne qui peut faire une affirmation ou une déclaration solennelle et aux cas où celles-ci sont permises au lieu du serment; et dans ces cas le mot «assermenté» comprend le sens du mot «affirmé» ou du mot «déclaré»;

These provisions in fact have no other purpose than to extend the normal meaning of the expression "oath" and the expression "sworn", so as to include the words "affirmation" or "solemn declaration" and the words "affirmed" or "declared", respectively. It is also to be noted that these provisions do not operate inversely, and that moreover they remain subject to those of s. 2(1)(a) of the same Act, which makes them inapplicable in so far as they are inconsistent with the intent or object of the Act to which it is sought to apply them.

In my opinion, ss. 37 and 35(21) do not support appellant's claims.

In short, for the foregoing reasons and conclusions, the effect of which I feel it is advisable to limit to the circumstances of this case, I would, with respect, find that the Court of Appeal correctly quashed as being unfounded in law the conviction against respondent. I would dismiss the appeal.

*Appeal dismissed.*

*Solicitor for the appellant: M. Bourassa,  
Montreal.*

*Solicitor for the respondent: B. Grenier,  
Montreal.*

Ces prescriptions n'ont, en fait, d'autre objet que d'étendre le sens normal de l'expression «serment» et de l'expression «assermenté» de façon à y comprendre respectivement, d'une part, les mots «affirmation» ou «déclaration solennelle» et, d'autre part, les mots «affirmé» ou «déclaré». Encore faut-il noter que ces prescriptions ne jouent pas inversement et qu'elles demeurent, de plus, assujetties à celles de l'art. 2(1)(a) de la même loi qui les rend inapplicables dans la mesure où elles sont incompatibles avec le sens et l'objet de la loi où on en veut faire l'application.

A mon avis, ces art. 37 et 35(21) ne soutiennent pas les prétentions de l'appelante.

En somme, pour les raisons et conclusions ci-dessus, dont il me paraît sage de limiter la portée aux circonstances de l'espèce, je dirais respectueusement que c'est à bon droit que la Cour d'appel a infirmé, comme non fondée en droit, la déclaration de culpabilité prononcée contre l'intimé. Je rejette l'appel.

*Appel rejeté.*

*Procureur de l'appelante: M. Bourassa, Montréal.*

*Procureur de l'intimé: B. Grenier, Montréal.*